



大 / 家 / 译 / 丛
TRANSLATIONS

蜜蜂与哲人[○]

L'Abeille (et le) Philosophe

[法] 皮埃尔-亨利·达瓦佑 Pierre-Henri Tavoillot / 著
[法] 弗朗索瓦·达瓦佑 François Tavoillot / 著
蒙田 / 译

 海天出版社 (中国·深圳)



大 / 家 / 译 / 丛
TRANSLATIONS

蜜蜂与哲人

L'Abeille (et le) Philosophe

[法] 皮埃尔-亨利·达瓦佑 Pierre-Henri Tavoillot / 著

[法] 弗朗索瓦·达瓦佑 François Tavoillot

蒙田 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

蜜蜂与哲人 / (法) 皮埃尔-亨利·达瓦佑, (法) 弗朗索瓦·达瓦佑著; 蒙田译. — 深圳: 海天出版社, 2017.10

(大家译丛)

ISBN 978-7-5507-2141-8

I. ①蜜… II. ①皮… ②弗… ③蒙… III. ①社会学—研究 IV. ①B0

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第218769号

版权登记号 图字: 19-2016-042号

L'ABEILLE (ET LE) PHILOSOPHE.

by Pierre-Henri TAVOILLOT and François TAVOILLOT

© ODILE JACOB, 2015

此中文简体版本经法国巴黎Odile Jacob出版社授权在中国大陆地区出版发行, 版权代理为打开代理公司 (Dakai Agency)

Simplified Chinese translation copyright © 2017

by Haitian Publishing House, Shenzhen, China

蜜蜂与哲人

MIFENG YU ZHEREN

出品人 聂雄前
责任编辑 林凌珠 岑诗楠
责任校对 梁 萍
责任技编 蔡梅琴
封面设计 

出版发行	海天出版社
地 址	深圳市彩田南路海天综合大厦 (518033)
网 址	www.htph.com.cn
订购电话	0755-83460239 (批发) 83460397 (邮购)
设计制作	深圳市龙瀚文化传播有限公司 0755-33133493
印 刷	深圳市华信图文印务有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16
印 张	21.25
字 数	258千
版 次	2017年10月第1版
印 次	2017年10月第1次
定 价	48.00元

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。

献给

福尔和祺芙露蜂场的

远近挚友

中文版序

蜜蜂之间的交流令人着迷。我们知道蜜蜂主要通过一种舞蹈来告知同伴蜜源的质量、方向和距离，但我们并不知道这种被称为“摇摆舞”的“语言”竟然还有不同的“方言”。蜜蜂通过舞蹈摆尾的时间长短来指示蜜源的距离，但不同蜂种的表现方式却存在显著差异。2008年，一篇题为《东西互学：东西方蜜蜂能读懂彼此的舞蹈语言》*的文章报道了在福建漳州做的一个实验。中国、澳大利亚和德国研究者组成的国际研究团队发现，蜜蜂的象征表达方式虽然各有不同，但来自亚洲的中华蜜蜂（*apis cerana cerana*, Acc）和来自欧洲的意大利蜜蜂（*apis mellifera ligustica*, Aml）混居在同一个蜂巢时，却能够相互理解：“中华蜜蜂”可以“解读意大利蜜蜂的舞蹈，成功地找到指定的食物源”。

这一令人惊讶的发现证明，蜜蜂拥有绝妙的认知能力和卓越的学习天赋。以前，我们知道蜜蜂具

* 苏松坤、蔡芳、张少吾、于尔根·陶茨、陈盛禄等：《东西互学：东西方蜜蜂能读懂彼此的舞蹈语言》，保尔·萨巴蒂埃大学，马丁·吉尔法出版社，2008。

有记忆能力，并能针对物品（即便是不在场的物品，例如花朵）进行概念化处理和交流。现在，我们知道蜜蜂还具有“翻译”的能力！总之，它能完全掌握象征能力，而此前象征一直被视为人类语言独有的特性。

然而，人类对此却依然保有其他特权，即人在观察蜜蜂时，冥想之际总会不由自主地“超象征化”。这篇绝妙的科学文章在阐述其研究成果时，使用了人类学的隐喻术语：“语言”“方言”“翻译”等。由此可见，它与千百年的古老传统一脉相承：将蜜蜂视为人类境遇的一面镜子和人类命运的理想楷模。

从这一观点出发，上面简述的科学实验可视为一则全新的“蜜蜂寓言”，其中的一个寓意可诠释如下：

“既然两种源自不同地理区域的蜜蜂都能超越600多万年的进化差异，相互学习，彼此交流，那么亚洲和欧洲，东方和西方的古老文明为何不能相互理解呢？”

我们希望这个寓言是可信的。人类的语言才发展了几千年，但已呈现出十分丰富的多样性和复杂性。相比之下，蜜蜂舞蹈摆尾时间长短这一“方言”的变化或许微乎其微。然而，在踏上西方哲人领路的神奇蜂巢之旅之前，我们愿以这一寓言向本书的中文译者致意，感谢她的勇气和天分，将我们兄弟二人酿造的哲学之蜜译为中文，以飨中国读者。

绪 言

所有的养蜂人都说，现在，人们再也不问他们“你好吗？”而是问“蜜蜂好吗？”蜇人奇痛的小小昆虫竟然如此引人关注，不免令人惊奇。然而蜜蜂确实是一种与众不同的生灵。试想，有哪一种动物能像蜜蜂那样定期出现在各类报刊（其中不乏严肃的报刊）的头版头条新闻？有哪一个物种的健康、生存和可能的灭绝会引发如此深切的关注与担忧？任何一种生物，即便是最为我们所熟悉、最友善或最受到威胁的动物（如海豹、海豚、红金枪鱼、棕熊等）都未能如此备受关注和研究。然而，更令人惊讶的是：当我们罗列出威胁蜜蜂的林林总总的危险时，可从中发现这与我们当代大大小小的恐惧有诸多奇异的相同之处。不少报刊文章、调查、纪录片均将蜜蜂的危险处境归因如下：来自亚洲的毁灭性螨虫、大量使用杀虫剂（如吡虫啉和锐劲特）、转基因植物（尤其是转基因向日葵）、引入外国物种从而使本地物种基因贫化、全球化交流加快疾病传播、电磁波，更有近期经由货轮偷渡入

境的亚洲大黄蜂……

上述大部分原因（其中一些为主因）无疑是损伤蜂场的元凶，而且我们发现，这些现象本身凝聚了当代社会的种种恐惧和焦虑。全球化、气温升高、地缘政治动荡、失控的移民浪潮、科学技术的不良危害等均位列其中。各处流传且据称是爱因斯坦所说的预言概括了上述担忧：“如果蜜蜂从地球上消失，人类将只能再存活四年。没有蜜蜂，就没有授粉，没有植物，没有动物，也就没有人类。”但事实上，爱因斯坦从未如此预言（参见《采蜜篇》之一），即便他说过这番话，我们可以给予他多大信任？爱因斯坦虽然是个天才，但他毕竟是物理学家，既非生物学家也非博物学家，更非预言家。

这个据称出自当代最有威望的科学家的伪预言之所以风行一时，说明了下列问题：蜜蜂被视为人类的一面镜子和人类命运的晴雨表，它堪为一面魔镜，具有反映、改变和预见人类命运的三重功能。

而这并不是当今才出现的新事物。追溯历史长河，我们发现，各个时期、各个文明国度的思想家透过蜂房所寻找的不仅仅是蜂蜜，更是某种典范、模式和生活向导，意在揭晓大自然的奥秘和文化的奥妙。蜜蜂被描述为博学者或道德典范，被视作君主制或帝国制，无政府主义、民主制甚至是市场经济的象征。从蜜蜂的行为中，人们总结出勤劳、克制、诗意、虔诚、忠贞，甚至

相反——寻花问柳的准则。蜜蜂飞翔时发出的嗡嗡声甚至成为互联网时代播撒谣言的代名词，“授粉”已成为数字经济时代深受青睐的模式。近期，人们还借助蜂房去探索集体智慧、系统模式乃至公民自主参与现象，原因在于蜜蜂的内涵超出了其本身的特性。在欣赏蜜蜂飞舞的风姿、思索其组织架构、品尝其蜂蜜产品之余，我们会不由自主地陷入形而上的沉思，蜜蜂好像把我们引向哲思……似乎蜜蜂就是哲人。

这一小小的生灵为何如此令我们着迷？我们如何从中寻找事物、自然和生命的奥义？我们在此所感兴趣的是蜜蜂的哲学用途，试图从思想史中追寻蜜蜂的飞翔轨迹，去呈现一个古老而现代的思想：观察和了解蜜蜂有助于我们生活，好好地生活，更好地生活，成为睿智的哲人，超脱死亡。

历史上的学人和哲人，都曾试图从这一小小生灵身上寻找忧虑重重的人类亘古以来提出的人生终极问题的答案。正是在这一意义上，蜜蜂是最神奇的动物，最近似于寓言。这种寓言往往是哲学性的，而这一哲学寓言往往具有道德意义。意义何在？为何哲人会如此心甘情愿地以蜜蜂为师呢？

本书的初衷就是为了揭开这一奥妙，由兄弟二人双双操笔，长兄是上卢瓦尔省的专业养蜂人和哲学爱好者，幼弟则为索邦大学的哲学教授和蜜蜂爱好者。二人

融合各自的专业知识和才能，力图在毫无危险的情况下走近引发哲人情怀的蜜蜂，透过观察得来的睿智和精妙学说酿造成蜜浆。对于钟爱哲学的人，蜜蜂不愧为最佳的昆虫！

邀您踏上蜜蜂之旅

我们将要进行的蜜蜂之旅共分为六个旅程。六个旅程用以介绍一只建造六边形蜂巢的六足昆虫可谓恰到好处。这既是一场历史之旅，又是一场以蜜蜂为主题的旅行，穿插以著名或不为人所知却令人惊讶的哲学文摘。第一个旅程先从一个神话，即阿里斯泰俄斯神话的叙述和诠释开始，该神话叙述了蜜蜂的起源和消失。第二个旅程将介绍亚里士多德（前384—前322）、维吉尔（前70—前19）和新柏拉图哲学家波菲利（233—305）的作品。这三个古代作家借助蜜蜂来揭开世界的奥秘，在他们看来，蜜蜂是宇宙和谐的体现，甚至是通往宇宙和谐的钥匙。第三部分为基督教哲学，轮番介绍亚力山大里亚的革利免、路德、养蜂人的守护者圣安布罗斯（340—397）及其弟子圣奥古斯丁（354—430），圣奥古斯丁本人当时还养有几箱蜂。他们都一致承认蜜

蜂是名副其实的神学博士。第四段旅程我们将来到现代社会初期，考察崇古派和崇今派哲人如何将蜂房哲学应用于政治领域，去思考各种不可思议的政治体制。蜜蜂的形而上命运一直延续至现代。从文学的创新到艺术的变革或实证科学的诞生，蜜蜂无处不在。在第五段旅程中，我们可看到蜜蜂在大多数辩论中均留下其美妙的踪影，贯穿于文艺复兴、古典主义和启蒙主义时期。在蜜蜂之旅的最后部分，我们发现蜜蜂一如既往地起着重要作用，蜜蜂非但没有因科学进步而魔力消退，反而继续其富有象征意义的旅行，当代人则绝望地跟随其飞翔，想弄清楚蜜蜂究竟为何物。

本书末尾的注解仅用于标示所引用文章的出处，对阅读本书并非不可或缺。读者在书尾也能找到每章所引用的资料、作品和主要译者的名字。此外，我们还为好奇心强或一丝不苟的读者准备了两类补充资料：



《采蜜篇》：有关蜂巢生活及其象征用途的技术性更强的知识，正如其名所示，可脱离相关篇章单独品赏。



《集锦篇》：引述原著节选并佐以论证，同时在书末提供原著的节选。

此外须注明的是：我们在此所探讨的仅限于西方思想史，其范围已广阔无边。我们也略有涉猎了印度文化、中国文化等东方文化，发现其资源也极为丰富，然而其收集和诠释工作远远超出了我们的能力。

在此我们诚挚感谢巴黎索邦大学哲学系图书馆负责人欧罗尔-玛丽·纪尧姆女士的可贵帮助，她如同辛勤采蜜的蜜蜂，对本书的撰写起到了不可估量的作用。



《采蜜篇》之一

风传一时的爱因斯坦预言

“如果蜜蜂从地球上消失，人类将只能再存活四年……”这句颇具震撼力的话据说是出自爱因斯坦，然而我们却无法核实其真实性。文森·瓦尔克曾为 *Gelf* 杂志做了一项调查（见其发表于2007年4月25日的文章《爱因斯坦，生态主义者？》<http://www.gelfmagazine.com>）。他首先采访了耶路撒冷大学爱因斯坦档案室主任罗尼·克鲁兹，后者回答说，无任何证据证明爱因斯坦说过或写过这句话，而且他印象中爱因斯坦从未写过有关蜜蜂的任何文字。瓦尔克随后引用了一家调查谣言的专业网站的一篇调查报告（<http://www.snopes.com/quotes/einstein/bees.asp>—2007年4月查阅），阐明这句引语首次出现于1994年初（请注意，爱因斯坦于1955年去世）法国养蜂业联合会在布鲁塞尔散发的传单上。爱因斯坦的这段话随后频见于各大知名报刊，包括美国的《华盛顿邮报》《国际先驱论坛报》、德国的《明镜周刊》以及英国的《独立报》。原因是当时蜜蜂突然神秘

死亡这一现象（被称为“蜂群崩溃混乱症”）开始成为公众舆论的焦点，人们认为它与移动电话所散发的电波影响有关。报告在结论中称：这是一个“出于政治目的杜撰引言的典型实例”。这是互联网时代谣言传播的最佳例证……

目 录

第一章 神话中的蜜蜂	/ 001
1. 阿里斯泰俄斯与蜜蜂的消失	
人们看见，蜜蜂从一开始就消失了	/ 005
2. 蜜蜂、仙女和完美女性	
为何要选择蜜蜂为妻	/ 013
第二章 宇宙学中的蜜蜂	/ 025
1. 养蜂人亚里士多德	
蜂巢如何提供揭开万物起源之奥秘	
的钥匙	/ 028
2. 蜜蜂与罗马和平：维吉尔	
蜜蜂加入古罗马军团	/ 050
3. 破译蜜蜂：波菲利	
蜜蜂是不朽的灵魂	/ 072
第三章 神学蜜蜂	/ 093
1. 蜜蜂归来	
蜜蜂以基督教寓言的方式获得新生	/ 096

2. 蜜蜂与复活节蜡烛	
蜜蜂列席复活节守夜仪式	/ 100
3. 蜜蜂与圣母	
蜜蜂为圣母无玷始胎作证	/ 111
4. 蜜蜂与修道院	
蜜蜂入教	/ 114
5. 异端蜂群	
蜜蜂与魔鬼缔约	/ 119
 第四章 蜂巢的政治	/ 129
1. 帝国蜜蜂	/ 131
2. 蜂巢，混合政府的理想模式	
蜜蜂使国王、贵族与平民和解	/ 137
3. 介于公民社会与国家之间的蜂巢	
蜜蜂轮番变为无政府主义、共产主义	
和自由主义者	/ 158
 第五章 人文主义蜂巢	/ 185
1. 蜜蜂对战蜘蛛	
蜜蜂让古人与今人和解	/ 187

2. 显微镜下的蜜蜂	
蜜蜂成为科学研究的对象, 却未丧失 其魔法师的迷人魅力	/ 197
3. 几何学家蜜蜂: 蜂房之争	
一位盲人学者首次正确地观察蜂房	/ 205
 第六章 超现代蜜蜂	/ 231
1. 2.0蜂巢	/ 233
2. 蜜蜂与授粉型资本主义	
蜜蜂在网络时代又获新生	/ 235
3. 超民主蜂群	
蜜蜂的集体参与智慧受到盛赞	/ 241
 结 语	/ 255
集锦篇	/ 263
译后记	/ 307
参考书目	/ 311